Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Już dawniej,\* także wtedy, gdy Saul był królem, ty byłeś tym, który wyprowadzał i przyprowadzał\*\* Izraela, i JAHWE, twój Bóg, powiedział do ciebie: Ty będziesz pasł mój lud Izraela i ty będziesz księciem\*\*\* nad moim ludem Izraelem.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Już dawniej, gdy jeszcze Saul był królem, ty dowodziłeś wojskami Izraela w czasie wojen i tobie JAHWE, twój Bóg, zapowiedział, że będziesz pasł lud, Izraela, i będziesz nad nim panował jako książę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Już przedtem, gdy jeszcze Saul był królem, wyprowadzałeś i wprowadzałeś Izraela. I JAHWE, twój Bóg, powiedział ci: Ty będziesz pasł mój lud Izraela i ty będziesz wodzem nad moim ludem, Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako i przedtem, gdy jeszcze był Saul królem, też wywodził i wwodził Izraela. Tak Pan, Bóg twój, rzekł tobie: Ty będziesz pasł lud mój Izraelski, a ty będziesz wodzem nad ludem moim Izraelskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wczora też i dziś trzeci dzień, gdy jeszcze królował Saul, tyś był, któryś wywodził i wwodził Izraela; bo tobie rzekł JAHWE Bóg twój: Ty będziesz pasł lud mój Izraelski i ty będziesz książęciem nad nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet już przedtem, gdy Saul był królem, tyś wyprowadzał i przyprowadzał Izraela, bo Pan, Bóg twój, rzekł do ciebie: Ty będziesz pasł mój lud - Izraela, i ty będziesz wodzem mojego ludu - Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Już i dawniej, gdy jeszcze Saul był królem, ty wyprowadzałeś i przyprowadzałeś Izraela, a Pan, Bóg twój, rzekł do ciebie: ty paść będziesz mój lud, Izraela, i ty będziesz księciem nad moim ludem, nad Izraelem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Już wcześniej, gdy Saul był królem, ty wyprowadzałeś i przyprowadzałeś Izraela, a JAHWE, twój Bóg, powiedział do ciebie: Ty będziesz pasł Mój lud, Izraela, i ty będziesz wodzem nad Moim ludem, Izraelem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już poprzednio, jeszcze w czasach króla Saula dowodziłeś oddziałami izraelskimi. JAHWE, Twój Bóg, powiedział ci: «Będziesz pasterzem mego ludu, Izraela. Ty będziesz przywódcą mego ludu, Izraela»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Już przedtem, gdy jeszcze Saul był królem, ty wyprowadzałeś i przyprowadzałeś Izraela, a Jahwe, Bóg twój, przyrzekł ci: Ty będziesz pasł lud mój izraelski i ty będziesz wodzem nad moim ludem izraelskim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вчора і третього (дня), як Саул був царем, ти був той, що виводив і вводив Ізраїль, і тобі сказав твій Господь Бог: Ти пастимеш мій нарід Ізраїль, і ти будеш проводирем над Ізраїлем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak i przedtem, kiedy Saul był jeszcze królem, ty także wyprowadzałeś i wprowadzałeś Israela. Bo WIEKUISTY, twój Bóg, ci powiedział: Ty będziesz pasł mój lud israelski i ty będziesz wodzem nad moim israelskim ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zarówno wczoraj, jak i przedtem, gdy Saul jeszcze był królem, ty wyprowadzałeś Izraela i ty go przyprowadzałeś; a JAHWE, twój Bóg, przemówił do ciebie: ʼTy będziesz pasł mój lud, Izraela, i ty zostaniesz wodzem nad moim ludem, Izraelemʼ”. |

1. 1) dawniej, ּגַם־ּתְמֹולּגַם־ׁשִלְׁשֹום , idiom: także wczoraj, także przedwczoraj. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wyprowadzał i przyprowadzał, וְהַּמֵבִיא הַּמֹוצִיא , idiom: (w kontekście wojennym) dowodził nimi w czasie walk, zob. <x>60 14:11</x>; <x>90 18:13</x>, 16;<x>90 29:6</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) księciem, נָגִיד . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>90 18:13</x> [↑](#footnote-ref-5)